

PIPLIA

4
2021



Joulun sanoma koskettaa
Pyhällä maalla ja kotimaassa

voimasanoja
PIPLIA.

voimasanoja

PIPLIA.Suomen Pipliaseura | www.piplia.fi

- 3 Pääkirjoitus
- 4 Mitä hengelliset harjoitukset ovat?
- 6 Miten yksivuotias UT2020-käännös on otettu vastaan?
- 8 Joulun Pyhällä maalla
- 10 Sukelluksia Raamattuun. Kolumni Pekka Y. Hiltunen
- 11 Haluaisin kuunnella UT2020-äänikirjaa. Mitä teen?
- 12 Raamattu hengittää äänikirjassa
- 13 Ajankohtaista
- 14 Sanoja järjelle ja sydämelle
Raamattumietiskely Juha Tanska
- 15 Yhteystiedot

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa.


Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on maksuton, ja sen voi tilata myös muut kuin jäsenet.

Päätoimittaja Markku Kotila | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Eriikka Käyhkö

Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely Anu Tuomainen

Toimitus ja osoitteen muutokset Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki

Puh. 010 838 6500 info@piplia.fi | Bookwell Oy, Porvoo 2021. Käytämme FSC-sertifioitua paperia.
ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkojulkaisu)



Joulun rauhaa
sydämiin
toivottaa
PIPLiA

LAHJOITUSTILI
DANSKE BANK FI 58 8000 1800 0557 83

KANSI JA AUKEAMAN KUVA: UBS

pääkirjoitus MARKKU KOTILA

Iloinen uutinen

Mobiiliympäristöön laadittu UT2020-käännös on saanut huikean hyvän vastaanoton. Kerromme tässä lehdessä käyttäjätutkimuksen tuloksista. Uusi käännös lisää Raamatun lukijoiden määrää ja virkistää tottuneiden käyttäjien kanssakäymistä Raamatun kanssa. Niille, jotka eivät syystä tai toisesta pysty hyödyntämään näytöltä luettavaa käännöstä, on nyt tulossa painettu versio.

Hyvän käyttäjäpalutteen rohkaisemana

Pioliaseura on valmistellut Vanhan testamentin kääntämistä samalla menetelmällä kuin UT2020 käännettiin. Asia sai viimeisen vahvistuksen, kun Suomen evankelis-luterilaisen kirkon kirkolliskokous teki vuoden 2022 talousarviota hyväksyessään päätöksen myös Vanhan testamentin käännöshankkeen rahoituksesta.

Vanhan testamentin käännöshankkeen on tarkoitus käynnistyä tammikuun alussa 2022. Käännöksen odotetaan valmistuvan kuudessa vuodessa. Julkaisujuhlaa vietetään vuonna 2028. Siihen on vielä pitkä matka, mutta työn tuoksinnassa aika kuluu nopeasti. Siihen asti voimme nauttia UT2020-käännöksen tuoreesta kielestä.



Moni tuntee mietiskelyn itäisten uskontojen tuomana käsitteenä, mutta Tässä olen -harjoitukset johdattavat meditaation sen kristillisille juurille.

Mitä hengelliset harjoitukset ovat?

Kirkkohallituksen uskontodialogin asiantuntijana ja lähetystyöntekijänä työskennellyt **Pekka Yrjänä Hiltunen** ja pappi ja opetusneuvos **Kalevi Virtanen** ovat työstäneet yhdessä Tässä olen - Päivittäisiä hengellisiä harjoituksia -mietiskelykokonaisuuden.

- Päivittäisten, rakenteeltaan säännönmukaisten harjoitteiden avulla hengellinen harjoittaja voi kasvaa vähitellen lähemmäs Jumalaa ja itseään. Luvassa lienee siis syvenevää synnin ja armon tuntoa, myhäilee Hiltunen.

- Missä olet, kun et ole itsesi luona, kysyi jo keskiajan rukoulija. Sitä minäkin kysyn: missä olen, kun en ole tässä, läsnä, nyt? Harjoitellessa rukouilen, että Hän, joka on läsnä kaikkialla, auttaisi minuakin olemaan läsnä, sanomaan ”tässä olen”, sanoittaa puolestaan Virtanen teoksen perusvirettä.

Kantavana ajatuksena on hyväksyä itsensä Jumalan edessä kaikkine puolineen, ja myös kokea muita kohtaan kiittollisuutta siitä, että he yksinkertaisesti ovat.

Hengelliseen nälkään 1500-luvun lähteistä

Hengelliset harjoitukset ovat päivittäisiä säännönmukaisia harjoituksia, jotka rakentuvat kirkkovuoden teemoille. Irlantilaisten jesuiittojen *Sacred Space* ja skotlantilaisten jesuiittojen *Pray as You Go* on ollut harjoitusten innoittaja.

- Omat taustamme ja saamamme vaikutteet näkyvät teksteissä. Olen maallikko, mutta olen tehnyt melko siivun elämäntyöstäni kirkon palveluksessa. Parikymppisenä kävin läpi massiivisen elämäkriisin. Tarvitsin herätyskristillisyyttä päästäkseni kristinuskoon sisään, karismaattisuutta oppiakseni tunnistamaan omaa kokemusmaailmani, lähetystyökokemusta löytääkseni rajani ja lopulta mietiskelevää kristillisyyttä selvitäkseni aamusta iltaan. Opiskelin 1990-luvulta alkaen kristillisen syvämietiskelyn ohjaajaksi, sitten retriitin ohjaajaksi ja ignatiaaniseksi hengelliseksi ohjaajaksi, kertoo Pekka Y. Hiltunen.

- Minä puolestani vaihdoin 1980-luvulla aamun lukujärjestyksestä siten, että luin ensin Raamattua, vasta sitten lehteä. Tämä tapa alkoi muuttaa minua. Ahdistus ja kiire vähenivät, toivo kasvoi. Lopulta *Sacred Space* -aineiston avulla rukouileminen auttoi uskomaan, ettei Kristus ole jossain kaukana ja poissa, vaan juuri tässä, läsnä kanssani nyt. Ja vielä enemmän: Kristus on minussa, kertoo Tässä olen -projektin alullepanija Virtanen.

Myös sovelluksesta

Tässä olen -harjoitteet ovat saatavilla perinteisen kirjan lisäksi myös ilmaisessa [Piplia-sovelluksessa](#) sekä osoitteessa [Raamattu.fi](#).

Harjoitteiden rakenne pohjaa osittain espanjalaisen **Ignatius Loyolan** elämäntyöhön. Hän oli katolinen uskonpuhdistaja, joka kamppaili omaa uskontoisteluansa haavoitettuna sotilaana samoihin aikoihin, kun toinenkin katolinen munkki, Raamatun rakastaja **Martti Luther** kävi omaa uskontoistoaan Saksassa.

- Eri kristillisten traditioiden ei tarvitse sulkea toisiaan pois, vaan eri uskonpuhdistukset ovat kuin eri ikkunoita, joista katsella Jumalaa.

- Itse harjoitteissa siteeraamme varmaan eniten Lutheria: erikoisesti hänen Vähä Katekismuksensa ja sen tarjoama märehtimisen tie, katekismusmietiskely, on ollut itselleni tärkeä osa elämää liki neljäkymmentä vuotta, kertoo Pekka Y. Hiltunen.

Harjoitusten rakenne

Luther piti Raamatun tutkimisessa tärkeänä kolmea lähestymistapaa: rukousta, meditaatiota eli mietiskelyä ja koettelemuksia. Ja kuten Loyola, myös hän näki, että mietiskely johtaa aina koettelemuksiin.

Päivittäinen harjoitus alkaa aina *Tässä-osiolla*, jossa rukoulija pyytää tulla tietoiseksi Jumalan läsnäolosta ja kuulla Jumalan puhetta.

Sitten harjoitus jatkuu *Sana-raamattuosiolla*. Se on usein Suomen Pipliaseuran vuonna 2020 julkaisemasta UT2020-suomennoksesta.

Seuraavaksi päivittäistä raamatun tekstiä avaavat *Keskustelu* sekä *Näkökulma* tekstiin. Niiden tarkoitus on tarjota lisäinspiraatiota tekstin kokemiseen ja opetukseen.

Viimeiseksi rukoulijaa kehoitetaan tunnistamaan vastaus rukoukseen, jonka turvin jatkaa päivää.

- Oletko huomannut, että tarvitset vain älypuhelimien tai tietokoneen päästäksesi mukaan hengellisten harjoitusten vuosisatojen aikana rakentuneelle valtatielle? Hengellisten harjoitusten kautta olet mukana rakentamassa temppeleitä, jolla ei ole seiniä, joiden sisään tulisi ahtautua, vaan se on läsnä kaikkialla, aina ja joka hetki, Virtanen toteaa.

Tässä olen - Päivittäisiä hengellisiä harjoituksia saatavilla Piplia-sovelluksesta ja osoitteessa Raamattu.fi adventista (su 28.11.) alkaen. Kirjapaja julkaisee materiaalin kirjana.

Kuuntele myös *Tässä olen - tekijöiden mietteitä* podcast-sarjana! Tulossa ulos adventtina.



Kalevi Virtasen ja Pekka Y. Hiltusen *Tässä olen* -harjoitukset perustuvat ihmettelyyn ja eläytyvään Raamatun lukutapaan. Lukija ikään kuin astuu mukaan tekstin tapahtumiin. Voi mietiskellä, mitä omaan elämään kuuluu ja mitä vaikkapa Jeesus siihen sanoisi, jos olisi läsnä, vierellä.

Miten yksivuotias UT2020-käännös on otettu vastaan?

Lokakuussa tuli tasan vuosi siitä, kun Uusi testamentti 2020 -käännöksen julkistusjuhlia vietettiin Savoy-teatterissa sekä netissä livestriimin välityksellä. Vuospäivän lähestyessä halusimme selvittää, millaisena UT2020-käännöksen lukijat ja kuuntelijat ovat uuden käännöksen kokeneet käytännössä.

Uudelle, ekumeeniselle Uuden testamentin käännökselle on kertynyt vuoden aikana **noin puoli miljoonaa** käyttäjää Raamattu.fi-palvelussa ja Piplia-sovelluksessa. Kävijämäärien lisäksi tuore kysely vahvistaa, ettei UT2020 ole jäänyt pienen piirin käännökseksi.

UT2020 lisännyt Raamatun käyttöä

Syys-lokakuun vaihteessa toteutettuun UT2020-kyselyyn vastasi 761 käännöksen lukijaa ja kuuntelijaa.

Lähes puolella (47 %) kyselyyn vastanneista lukijoista ja kuuntelijoista UT2020-käännös on lisännyt Raamatun käyttöä. Suurin osa käyttäjistä (82 %) sanoo suosittelvansa käännöstä muille.

55 % niistä, jotka eivät ole lukeneet aiempia raamatunkäännöksiä, sanoo UT2020-käännöksen lisänneen heidän Raamatun käyttöönsä.

”Olen iloinnut ja kiittänyt tekstistä, joka avaa olennaista.”
– Anonyymi vastaaja, UT2020-kysely 2021

Käyttäjää laajasti eri kristillisistä viitekehyksistä

Kyselyyn vastaajista 28 % on 61–70-vuotiaita, mutta samalla myös kaikkia muita ikäluokkia on hyvin edustettuina. Suurin käyttäjäryhmä on evankelis-luterilaiset (71 %). Käyttäjää on laajasti myös eri herätyksistä ja suuntauksista kirkon sisällä sekä muista kirkkokunnista ja kristillisistä viiteryhmistä. Vastaajat kertovat lukeneensa tai lukevansa säännöllisesti myös aiempia raamatunkäännöksiä.

Vuoden 1992 käännöksen lukijoista yli puolella (51 %) UT2020-käännös on lisännyt Raamatun käyttöä, ja heistä uutta käännöstä suosittelee myös hieman keskiarvoa suurempi joukko (87 %). 1933/38-käännöksen lukijoilla vastaavat luvut ovat: UT2020 lisännyt Raamatun käyttöä (41 %) ja suosittelee UT2020-käännöstä (80 %).

Äänikirja suosittu

Piplia-sovelluksessa äänikirjojen jokin luku on kuunneltu 370 000 kertaa alusta loppuun. Se kertoo, että palvelussa vietetään aikaa ja että äänikirja on suosittu myös Raamatun vastaanotossa. Kuuntelumahdollisuus on todennäköisesti tuonut Raamatun äärelle myös uusia ihmisiä.

”En osaa arvioida oikein käännöstä, koska kuuntelin nyt ensimmäisen kerran koko Uuden testamentin, mutta kieli oli hyvää.” – Anonyymi vastaaja, UT2020-kysely 2021.
Vastaaja ei ollut aiemmin lukenut muita raamatunkäännöksiä.

”Ehdottoman hyvä lisä, myös moni kirkkoon kuulumaton tuttuni on tutustunut äänikirjaan.” – Anonyymi vastaaja, UT2020-kysely 2021.

Erityisen hyvää palautetta on saanut äänikirjan lukija **Krista Kosonen**, jonka luenta ja ääni koetaan miellyttäväksi, selkeäksi ja ammattimaiseksi.

Käännökseen perehtyminen lisännyt myönteisyyttä

”Käännös on aivan huippu, todella inspiroiva, tuore, upea ja silmiä avaava lukukokemus ihmiselle, joka on lapsesta asti lukenut Raamattua.” – Anonyymi vastaaja, UT2020-kysely 2021

Käännökseen perehtyminen on myös muuttanut ennakkokäsityksiä käännöksestä pääosin positiiviseen suuntaan. Vapaissa vastauksissa kuvataan muun muassa, että aluksi kieli tuntui oudolta ja turhan yksinkertaiselta, sittemmin enemmän inhimilliseltä kuin muissa käännöksissä. Tai että alun skeptisyyden jälkeen käännös on tullut ajan kanssa paremmaksi.

Useille jo edeltävä myönteinen mielikuva on vahvistunut. Käännöstä on kuvattu paikoin hyvin oivaltavaksi ja kerrottu, että oma käsitys on vahvistunut: tällaista käännöstä tarvitaan.

6 | PIPLIA

”Moni Raamatun teksti on auennut minulle kunnolla UT2020-käännöksen myötä. Ikään kuin tullut lähemmäksi itseä.”

– Anonyymi vastaaja,
UT2020-kysely 2021



”Se on helpommin lähestyttävä kuin osasin odottaa.” – Anonyymi vastaaja, UT2020-kysely 2021. Vastaaja ei ollut aiemmin lue-
nut muita raamatunkäännöksiä.

”Teksti on hyvää ja kaunista nykysuomea.”
– Anonyymi vastaaja, UT2020-kysely 2021

Kääntämisessä ei yhtä ainoaa oikeaa ratkaisua

Jonkin verran lukijoita ja kuuntelijoita mietti alkukielen mukaisuus, varsinkin kun oma kielitaito ei yllä koineekreikkaan sitä tarkistamaan. Perinteisten termien korvaaminen uusilla ei ole miellyttänyt kaikkia; samalla kuitenkin osa palautteenantajista sanoi ymmärtävänsä, ettei kääntämisessä ole olemassa yhtä ainoaa oikeaa ratkaisua. Myös luottamusta käännöksen tekijöihin ilmaistiin.

Monissa tilanteissa

Mobiilikäyttö madaltaa Raamatun lukemisen kynnystä eri tilanteissa, kuten matkustettaessa. Monet ovat käyttäneet UT2020-kään-

nöstä myös rukoushetkissä ja messuissa sekä raamattupiireissä. Jotkut kertovat, että he lukevat käännöstä perhepiirissä ääneen.

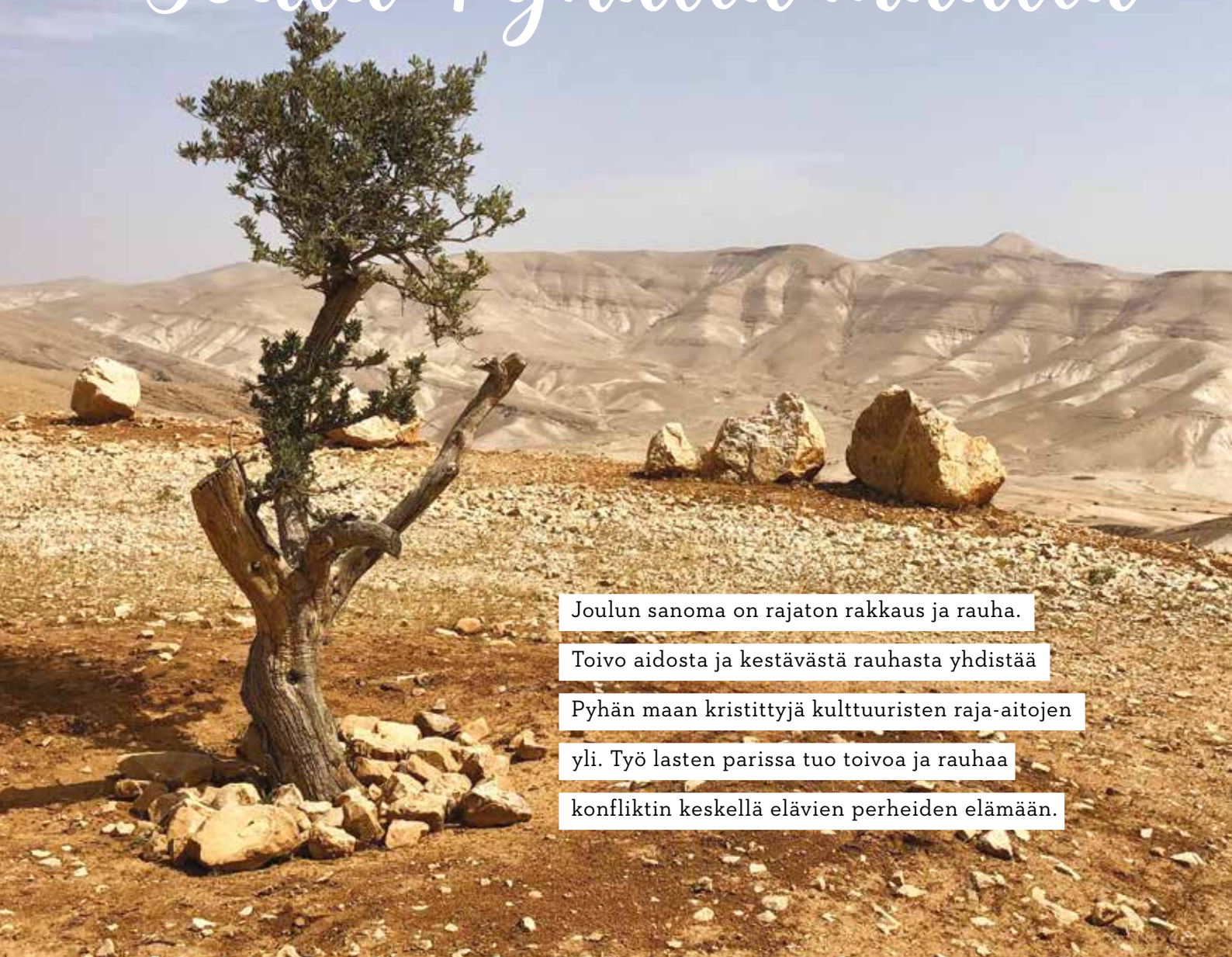
Työssään Raamattua tarvitsevat mainitsevat, että UT2020 on ollut heillä rippikoulukäytössä, apuna saarnan valmistelussa tai mukana eri käännösten vertailussa.

Monet vastaajat ovat esittäneet UT2020-käännöksen painamista kirjaksi ja kysyvät myös, jatkuuko kääntäminen Vanhaan testamentin osalta.

Lue lisää:
Raamattu.fi
Piplia.fi

Lehden mennessä painoon on juuri varmistunut, että UT2020 saa jatkoa. Pipliaseura aloittaa Vanhan testamentin kääntämisen hepreankielisestä alkutekstistä suomeksi tammikuussa 2022. Työ voidaan aloittaa Suomen evankelis-luterilaisen kirkon sekä Suomen Pipliaseuran rahoituksen turvin.

Joulu Pyhällä maalla



Joulun sanoma on rajaton rakkaus ja rauha.

Toivo aidosta ja kestävästä rauhasta yhdistää

Pyhän maan kristittyjä kulttuuristen raja-aitojen

yli. Työ lasten parissa tuo toivoa ja rauhaa

konfliktin keskellä elävien perheiden elämään.

Pyhällä maalla toimii poliittisista, kulttuurisista ja historiallisista syistä kolme pipliseuraa, joista jokaisella on oma roolinsa ja tehtävänsä omalla alueellaan.

Israelin Pipliseura tekee työtään maan hepreankielisen väestön keskuudessa, erityisesti messiaanisten juutalaisten parissa. Arabi-Israelin Pipliseura toimii Israelin arabiankielisen vähemmistön keskellä erityisesti Galileassa. Palestiinan Pipliseura tekee työtä muun muassa Länsirannalla, Gazassa ja Itä-Jerusalemossa.

Jouluna koko maailman silmät kääntyvät Betlehemiin. Piennestä Daavidin kaupungista sai alkunsa tapahtumien ketju,

joka on muuttanut maailman. Joulun sanoma koskettaa yhä ihmisiä yli kulttuuristen ja poliittisten rajojen.

Jeesus syntyi Palestiinaan ja meidän sydämiimme
Joulun aikaan Palestiinan Pipliseura keskittyy lapsiin ja nuoriin. **Betlehemin lapsi** -ohjelma korostaa joulun merkitystä.

– Haluamme kertoa lapsille, että Jeesus ei syntynyt vain Betlehemiin, vaan myös sydämiimme, kertoo **Simon Azazian**, Palestiinan Pipliseuran tiedottaja.

Pipliseuran lloisesta joulumusiikaalista on tullut vuotuinen perinne, jota tuhannet lapset odottavat. Laulun ja tanssin



siivittämänä joulun rauhan sanoma saavuttaa palestiinalaiset. Tilaisuuksissa jaetaan myös joululahjoja heikoimmassa asemassa oleville lapsille.

– Joulun on loistavaa aikaa jakaa uusia lasten evankeliumijulkaisuja. Jaamme tänä vuonna paljon kirjoja, Azazian kertoo.

Joulumusikaalit ja lahjat ovat vain pieni osa laajaa ja vaikuttavaa Betlehemin lapsi-ohjelmaa, jonka tavoitteena on tuoda toivoa ja juurruttaa Raamatun arvoja konfliktin keskellä elävien lasten elämiin. Vuoden varrella järjestetään paljon lasten tapahtumia yhdessä alueen kirkkojen kanssa ja tehdään rauhankasvatusta kouluissa. Vaikka rauha ei ole arjessa läsnä, voi sitä tietoisesti opetella.

– Tapahtumat antavat vastapainoa arjelle. Leiripäivissä liikutaan paljon ulkona ja opetellaan yhdessä toimimista. Kerromme lapsille ja nuorille aina, että kristinuskon ydinasia on suhteessa oleminen lähimmäiseen, Jumalaan ja omaan itseen, kertoo **Elias El Najar** Palestiinan Pipliaseurasta.

Jouluna aukeaa ikkuna ihmisten sydämiin

Pyhän maan kirkkoille aukeaa jouluna ikkuna kohdata ihmisiä, koska kristittyjen joulunvietto kiinnostaa yli uskontorajojen. Jouluna uskosta vieraantuneematkin tulevat kuin vaivihkaa kosketuksiin ilosanoman kanssa.

– Joulun on pyhällä maalla erityistä aikaa. Monet kirkot pyrkivät tavoittamaan ihmisiä ja tarvitsevat Raamattuja, sanoo **Dina Katanacho**, Arabi-Israelin Pipliaseuran pääsihteeri.

Arabi-Israelin Pipliaseura tekee yhteistyötä paikallisten kirkkojen kanssa tarjoamalla Raamattuja ja hengellistä kirjallisuutta ja järjestämällä tapahtumia. Koululaiset saavat Pipliaseuralta joululahjan.

– Paketissa on lapsille sopivia tuotteita: Raamattuja, kirjallisuutta ja pieniä yllätyksiä, Katanacho kertoo.

Joulua vietetään Pyhällä maalla perinteisesti oman perheen kanssa. Samalla se on erityistä aikaa luoda yhteyksiä muihin ihmisiin. Monet muslimit ja juutalaiset ovat kiinnostuneita käymään kristillisissä tapahtumissa.

– Odotamme innolla tätä erityistä aikaa juhlia Kristusta, kun voimme jakaa ilosanomaa niin monelle ihmiselle, Katanacho iloitsee.

Korona pakotti luovimaan muuttuvissa tilanteissa

Kuten kaikkialla maailmassa, myös Pyhällä maalla koronapandemia pakotti pipliseurojen työtä verkkoon, ja monia suunnitelmia jouduttiin laittamaan uusiksi.

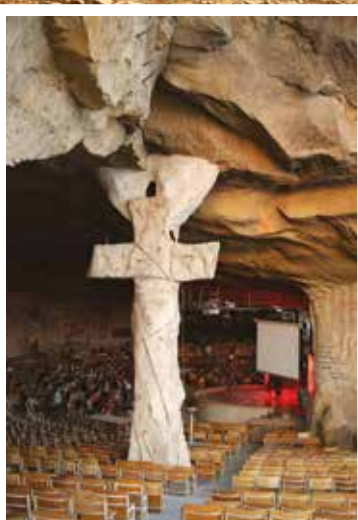
Palestiinassa Pipliaseura jakoi hygieniapakkauksia ja lääkkeitä ja avusti elämiä pelastavan happikoneen hankinnassa sairaalaan. Tärkeintä on ollut pitää yllä toivon ilmapiiriä tavallista vaikeammassa tilanteessa.

– Pandemiatilanne on pakottanut meitä luovimaan muuttuvassa tilanteessa nopeastikin. Kun Israelin puolella oli paljon tartuntoja, pystyimme tekemään enemmän Palestiinan alueella, kuten Betlehemiä ja Ramallahissa, kertoo Simon Azazian.

Koronapandemia on avannut myös uusia mahdollisuuksia. Sosiaalisen median kautta tavoitetaan nyt paljon ihmisiä, seminaareja ja työpajoja on järjestetty virtuaalikokouksina. Kokoonnotukset on pitänyt pitää pieninä. – Turvaetäisyyksistä huolimatta on ollut mahdollista pitää pieniä työpajoja, jakaa lehtiä ja tavoittaa ihmisiä netin kautta. Työmme vahvistui korona-aikana vaikeuksista huolimatta, Dina Katanacho kertoo.

Rukoile Pyhän maan puolesta

Rukoilemme, että Pyhän maan alue saa kokea rauhan aikoja ja että kristityt eivät koe olevansa unohdettuja, vaan rakastettuja. Rukoilemme väkivallan ja vihan päättymistä. Rukoilemme myös, että rauhantyö lasten parissa tuottaisi hyvää hedelmää pitkälle tulevaisuuteen.



* KOLUMNI

Pekka Yrjänä Hiltunen on eläkkeellä uskontodialogin asiantuntijan tehtävistä Kirkkohallituksesta. Entinen lähetystyöntekijä jaksaa hämmästellä edelleen, mistä elämässä on kyse ja millä tavalla siitä voisi selvitä, kun ei ainakaan hengissä. Hän on toinen Tässä olen - Jokapäiväisiä hengellisiä harjoituksia - kokonaisuuden kirjoittajista.



Sukelluksia Raamattuun

Raamatusta voi etsiä tietoa, historiallisia taustoja, voi verrata käsillä olevaa katkelmaa muihin teksteihin, selvittää syntyhistoriaa, hahmottaa kirjoittajan ydinsanomaa ja kirjoitus-tilannetta. Jos taas haluat saada Raamatusta selville, mitä Jumalalla on sinulle asiaa, on myös kuunneltava ja rukoiltava.

Erittelevä ajattelu on välttämätön, erinomainen ja kehittämisen arvoinen väline, mutta Raamattua voi lukea myös ilman rationaalista tietoa sen syntyhistoriasta.

Aina ei tarvitse etäännyttää itseänsä tekstistä. Tekstiä ei tarkastella, voit antaa sen tarkastella sinua. Siihen voi sukeltaa, elää siinä ja samastua sen tapahtumiin tietoisena, että tekstin toimiva Jumala on läsnä nyt myös sinun elämässäsi.

Elävä läsnäolo voi paljastaa jotakin sellaista Jumalasta, sinusta itsestäsi tai teidän suhteestanne, jota et ole vielä uskaltanut tai ehtinyt tunnistaa. Tekstin äärellä syntyneen tunnelman ja siinä koettujen oivallusten ja tunteiden katseleminen rukoushetken jälkeen on kuin peili, josta tarkastella tilaansa. Jotakin tällaista saatat löytää:

Lohdutus, ihmetys ja ylistys

Lutherin aikalainen, **Ignatius Loyola**, puhuu raamatturukouksen aikana mahdollisesti koettavasta *lohdutuksen tilasta (consolatio)*, Jumalan läheisyyden lohdullisesta kokemuksesta. Jos teksti saa sinut hämmästelemään Jumalan suuruutta, armoa ja rakkautta sinuun, kaikkiin ihmisiin ja koko luomakuntaan, kannattaa hetkeksi pysähtyä.

Ahdistus, lohduttomuus, eristyneisyys ja osattomuus

Toinen Ignatiuksen keskeinen termi on lohduttomuus (*desolatio*), Jumalan poissaolon, autiomaan ja yksinäisyyden kokemus. Lohduttomuutta, eristäytyneisyyttä ja hajaannusta on syytä kuunnella. Siinä voi viipyä ja kysyä, mikä sen aiheuttaa ja mistä se tulee.

Lohduttomuuden kokemus on myös aitoa sinua – se kertoo sinusta. **Martti Luther** oli paitsi armon, myös ahdistuksen teologi, ristin teologi. Hänen mukaansa raamattumeditaatio johtaa aina kiusauksiin ja koettelemuksiin (*tentatio*), jotka paljastavat Jumalan armon tarpeemme.

Kaipaus

Raamatturukouksessa saatat tunnistaa sisimmästäsi nousevan syvemmän kaipauksen muiden pinnallisempien toiveiden takaa.

Oivallus

Oivallusta on syytä tarkastella tuoreesti, ei vanhoja totuttuja polkuja seuraten.

Muisto

Herännyt muisto voi olla tärkeä viesti. Mä aktivoitunut muisto kertoo minusta ja Kristuksesta?

Tunnetila

Välitön tunnistettu tunnetila kertoo jotakin juuri tämän hetken tilanteestasi. Kyynelten lahjaakaan ei tarvitse pelätä!

Sinulle tyypillinen reagoititapa

Ehkä virinnyt mielentila ei nousekaan tekstistä vaan jostakin, mikä oli sinussa jo valmiina odottamassa. Miksi tämä asenne nousi esiin nyt ja juuri tätä kohtaa tarkastellessa?

Kehotus lähteä liikkeelle

Raamatturukous saattaa innostaa sinut uudenlaiseen tekemiseen tai vahvistaa ja elävöittää sinulle ominaista palvelun tapaa.

Haluaisin kuunnella UT2020-äänikirjaa. Mitä teen?

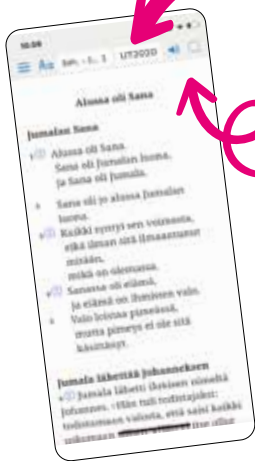
1. **Ääniraamatut löytyvät Piplia-sovelluksesta.** Sinun tarvitsee vain ladata sovellus ilmaiseksi älypuhelimellesi. Rekisteröidy sen jälkeen palvelun käyttäjäksi. Saat sähköpostiisi vahvistuslinkin, jota klikkaamalla vahvistat tilisi, ja voit kirjautua Piplia-sovellukseen.

Huom! Jos olet rekisteröitynyt jo aiemmin Raamattu.fi-palveluun, rekisteröitymistä ei tarvitse tehdä uudelleen. Samat käyttäjätunnukset toimivat molemmissa palveluissa.

2. **Miten aloitan ilmaisen UT2020-äänikirjan kuuntelun Piplia-sovelluksen sisällä?**

Klikkaa etusivun alalaidasta Avaa Raamattu tai Jatka raamatunlukua. (Avaa Raamattu lukee niillä, jotka eivät ole aiemmin käyttäneet sovellusta raamatunlukuun. Jos olet jo lukenut Raamattua, painikkeessa lukee Jatka raamatunlukua.)

Ensin valitaan raamatun teksti.



Sitten klikataan oikean yläkulman kaiutin-kuvaketta.



Äänikirjan kuuntelupainike löytyy tekstin yhteydestä. Valitse aina ensin teksti, niin pääset kuuntelemaan äänikirjaa!

3. **UT2020-äänikirja tai sen osia on saatavilla myös seuraavasti:**

Hyvin varustelluista verkkokirjakaupoista maksullisena mp3-äänikirjana; mahdollistaa yhtäjaksoisen kuuntelun.

- Spotify (Markuksen evankeliumi)
- Yle Areena (Matteus, Markus ja Luukas)
- Ellibs Library -kirjastopalvelu

Rekisteröityneet käyttäjät voivat kuunnella UT2020-äänikirjaa ilmaiseksi. Jos haluat käyttöösi kaikki Piplia-sovelluksen ääniraamatut, kuten Suomalaisen ääniraamatun 1992 sekä valtaosan 1933/38-käännöksestä, voit hankkia maksullisen (25 €) lisenssikoodin, joka on voimassa 12 kk.

Raamattu hengittää äänikirjassa

” Se on hyvä. Tunnen olevani toisen henkilön kanssa.

- Anonyymin vastaajan palaute äänikirjasta, UT2020-kysely

Vastaus tuhansien läpikäymieni palautteiden joukossa jää mieleen. Parilla sanalla vastaaja piirtää ilmoille yksinäisyyttään, johon äänikirja on tuonut lievennystä. Näin sen ainakin kuulen.

Varmasti moni muukin on kokenut samoin kuin hän. Usein äänikirjasta mainitaan, miten kätevää sitä on kuunnella liikenteessä, arkisten askareiden lomassa tai kun lukeminen on muutoin hankalaa. Mutta totta, äänikirja tekee sanoista myös enemmän elossa olevia, inhimillisiä. Lukijan kautta syntyy kokemus jostain yhdessä kohdatusta ja jaetusta.

Äänikirja ja sen lukija **Krista Kosonen** saavat lähes ylistävää palautetta: ”Miellyttävä, turvallinen ääni, jota jaksaisi kuunnella vaikka koko päivän putkeen kyllästymättä”, sanoo yksi ja toinen: ”Ääni on luonnollinen, ikään kuin häipyä ja teksti jää korviin”, ja kolmas: ”Teksti on luettuna erittäin rauhoittava ja rentouttava.”

Onnistunut lukijan valinta on todella tärkeää. Täytyy tunnustaa, että itsellä useampikin muu äänikirja on jäänyt kesken sen takia, ettei lukija ole oikein tuntunut hyvältä. Onneksi näin ei näytä käyneen uusimmalle raamatunkäännökselle. UT2020-äänikirja on pikemminkin lisännyt käyttäjien määrää ja käännöksen parissa vietettyä aikaa.

Palautetulvan keskellä palaan silti yhä uudelleen tähän yksinäisyytensä ilmaiseeseen vastaajaan.

Hänen lyhyt viestinsä koskettaa ja muistuttaa, että jokaisella lukijalla ja kuulijalla on juuri se oma elämäntilanne, oma ilo tai suru, kaipuu tai huoli, josta käsin hän hakeutuu Raamatun äärelle.

Särkyneet, väärinkohdellut tai pelokkaat saavat lohtua, rohkeutta ja toivoa. Syyllisyyden tai häpeän piinassa pyörivät etsivät suuntaa, ymmärrystä ja rauhaa. Usein otollinen maaperä syntyy, kun ihmistä murretaan. Omassa voimassaan pärjäävät, ylpeät, ahneet ja muut kuolemansyntiset ovat harvemmin löytäneet niiltä sijoiltaan hengellisyyden tietä ja Raamattua. Toisaalta monella myös pyhän kaipuu tuntuu sielussa.

Palautteissa toistuu, että äänikirja on rauhoittava. Raamattuun voi uppoutua, kaivautua sisälle sen sanomaan ja hengittää sen rytmissä. Jeesuksen nimi toistuu uudessa käännöstekstissä useammin kuin aiemmissa. Senkin kuuleminen äänikirjassa tuntuu hyvältä.

Jeesus sanoo: ”Minä jätän teille rauhan; annan teille oman rauhani. En anna teille niin kuin maailma antaa. Rohkaiskaa sydämenne älkääkään pelätkö.” Joh. 14: 27, UT2020



UT2020 ilmestyy sittenkin kirjana

UT2020-käännös julkaistiin vuosi sitten Raamattu.fi-palvelussa ja Piplia-sovelluksessa. Mobiilikäyttöön laadittu käännös on osoittautunut toimivaksi niin palautteen kuin tilastojenkin valossa. Käännöksen mobiilikäyttäjiä on nyt noin puoli miljoonaa.

Vuoden aikana Pipliaseuralle on kuitenkin tullut runsaasti toiveita tekstin julkaisemisesta myös kirjana. Osalle lukeminen näytöltä on hankalaa. Osa haluaisi lukea välillä näytöltä, välillä kirjasta. Kirjaksi painettu Uusi testamentti 2020 kohtaa nämä käyttötarpeet, vaikka itse kääntämisen lähtökohtana on ollut mobiilikäyttö.

Kirja ilmestyy joulun alla ja sisältää kuuden kuukauden lisenssi-koodin Raamattu.fi- ja Piplia-sovelluksen tilaajakäyttäjäaineistoihin.

Uusi testamentti 2020, ISBN 9789515775641 pehmeäkantainen, liimanidottu. 580 sivua. Ovh 24,90.

Seurakuntatilaukset [Pipliakauppa.fi](https://pipliakauppa.fi), henkilöasiakkaiden ennakkotilaukset [Sacrum.fi](https://sacrum.fi).



Muutosvoimana lukutaito – Pipliaseuran vuositeema 2022

“Lukeminen ja kirjoittaminen ovat meidän suurimpia saavutuksia. Jo kynän kädessä pitäminen oli melkoinen merkkipaalu elämässäni. Kaiken tällaisen kokeminen on tapahtunut yksin Jumalan armosta.”
– **Christine Nataba**, turkanankielinen lukutaito-opiskelija, Kenia



Pipliaseuran teemavuosi 2022 kertoo lukutaitotyön vaikuttavuudesta. Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelma tarjoaa ihmisille mahdollisuuden oppia lukemaan omalla kielellään. Opiskelijoita innostaa halu oppia lukemaan omakielistä Raamattua. Samalla lukutaito lisää ihmisten osallisuutta omassa elämässään sekä kylä-yhteisöjen ja kirkkojen toiminnassa.

Vuositeema-aineistot julkaistaan tammikuussa 2022 [Piplia.fi](https://piplia.fi)-sivustolla.

Toivomme, että uudet materiaalit ja vuositeemakoulutukset palvelisivat seurakuntien eri työaloja ja antaisivat ideoita niin lukutaitotyön kuin raamatunkäännöstyön esilläpitoon.

Tarkemmat tiedot ja ilmoittautumiset koulutuksiin: [Piplia.fi](https://piplia.fi) > [Osallistu](#) > [Tapahtumakalenteri](#)

Pipliaseura palvelee mielellään hiippakuntia ja seurakuntia, joten olkaa yhteydessä toiveistanne ja tarpeistanne. Yhdyshenkilönä **Satu Toukkari**, satu.toukkari@piplia.fi, p. 040 522 8726

Haminan kirkkoherra Juha Tanska on tehnyt pappin ja pienokaisen työn yli 30 vuotta. Tanska toimii Hiljaisuuden Ystävien toiminnanjohtajana ja kirjoittaa Piilia-lehden vuoden 2021 raamattumietiskelyt.



SANOJA JÄRJELLE JA SYDÄMELLE

Lauloimme kanttorien ja pappien kvintettinä jouluyön messussa. Kirkon kuusen vieressä nukkuu vauva kopassaan. Messun puolivälissä pienokainen heräsi. Jokeltelu kantautui suuren salin takaosaan asti. Joulunpyhien jälkeen kuulostelimme vaivihkaa, millaista palautetta seurakuntalaiset jouluyön messusta antavat. Olivatko pitäneet lauluistamme? Kukaan ei kiittänyt lauluista. Moni sanoi ihastuneena: "Kirkossa oli jouluyönä vauva!"

Aatehistoriassa valistuksen ajaksi sanotaan noin sadan vuoden jaksoa Euroopassa 1600-luvun lopulta 1770-luvulle. Valistuksen keskeinen arviointiperuste suhtautumisessa kulttuuriin ja yhteiskuntaelämään oli järki. Kertomukset, mielikuvitus ja runous nähtiin järjelle vastakkaisina. Ne eivät edustaneet valistuneelle ihmiselle totuuteen vievää tietä.

Valistuksesta johtaa tärkeä polku historialliseen raamatuntutkimukseen ja yliopistojen eksegetiikan laitoksille. Mutta valistuksesta johtaa myös polku sellaiseen Raamatun tekstien kirjaimelliseen tulkintaan, jossa kirjoitukset ovat merkityksellisiä vain, jos ne ovat totta historian yksityiskohdissaan. Niinpä joulun alla julkaistaan artikkeleita, joissa pyritään todistamaan arkeoastronomian avulla Betlehemin tähden historiallisuus. Ja vastapuolella tuotetaan tekstejä, joissa jouluevankeliumien historiallisuus kiistetään.

Kolmesataa vuotta kestänyt vastakkainasettelu järjen ja runouden välillä on onneksi lientymässä. On meneillään havahtuminen siihen, että symbolit, kertomukset ja runous auttavat meitä saavuttamaan täydemmän ymmärryksen todellisuudesta ja itsestämme kuin mihin järki yksin yltää. Kristillisessä perinteessä kuvataan Pyhän Hengen työnä niitä hetkiä, joissa muinoin kirjoitetut Raamatun sanat ilahduttavat ihmisydäntä kuin vauvan jokeltelu jouluyön messussa.

Martti Luther, keski- ja uuden ajan kynnyksellä eläneenä, kykeni ajattelussaan vielä yhdistämään järjen, tunteen ja kristillisen uskon. Hän arvosti korkealle Raamatun historiallista tutkimista. Mutta Raamatun tekstit eivät kertoneet hänelle vain tarinoita. Ennen kaikkea hän lähestyi Raamatun tekstejä pelastusta janoavan uskon lävitse:

"Huolehdi siitä, että Evankeliumia lukiessasi et mielisty vain kertomuksiin sinänsä: sellaisella ei pitkälle päästä. Älä liioin mielisty vain esikuviin: eivät ne vaikuta, jos ei ole uskoa; vaan huolenasi olkoon, että teet tämän syntymän omaksesi ja teet Kristuksen kanssa vaihdon: sinä pääset vapaaksi omasta syntymästäsi ja saat omaksesi hänen syntymänsä. Näin uskossasi olet varmasti neitsyt Marian sylissä ja hänen rakas lapsensa." (M. Luther, Kirkkopostilla)

SUOMEN PIPLIASEURA

ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

MYYNТИ

myynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

ALUEELLISET PIPLIASEURAT

ETELÄ-HÄMEEN PIPLIASEURA

Siht. Seija Sunna
Tarjantie 79 A 12, 15950 Lahti
050 543 9812

ETELÄ-KARJALAN PIPLIASEURA

Siht. Jarmo Piispanen
Kolikkoinmäentie 37, 54410 Ylämaa
0500 482 597

ETELÄ-POHJANMAAN PIPLIASEURA

HELSINGIN PIPLIASEURA

Siht. Aira Häkkinen
Merenkulkijankatu 7 B 18, 02320 Espoo
aira.hakkinen@gmail.com

KESKI-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Risto Vallipuro,
Tikkakosken kirkko, Kirkkokatu 18,
41160 Tikkakoski
040 545 8720, risto.vallipuro@evl.fi

KUOPION PIPLIASEURA

Siht. Terttu Möykkynen,
Hatsalankatu 8 B 45, 70100 Kuopio
050 302 0417, terttum47@gmail.com

LAPIN PIPLIASEURA

Pj. Matti Suomela
Notkontie 5, 99600 Sodankylä.
0400 399100,
matti.suomela@pp.inet.fi

MIKKELIN PIPLIASEURA

Pj. Osmo Luukkonen
Mikkelin seurakuntakeskus PL 21,
50101 Mikkelä
osmo.luukkonen@evl.fi

OULUN PIPLIASEURA

Pj. Seija Helomaa
Kirkkonniementie 6, 90900 Kiiminki
040 5793 245,
seija.helomaa@evl.fi
Aluekouluttaja Riku Korkeamäki,
puh. 044 020 2262,
riku.korkeamaki@gmail.com

PIRKANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Anne Karhola
Kaskitie 12, 33540 Tampere
anne.karhola@tukenanne.fi

POHJANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Teemu Kakkuri
Käenpolku 6 A, 92130 Raahe
040 6710 685, teemu.kakkuri@evl.fi

POHJOIS-KARJALAN PIPLIASEURA

Pj. Anna Holopainen
Leipurinkatu 16, 80100 Joensuu
045 175 4465,
anna.holopainen@elisanet.fi

SATAKUNNAN PIPLIASEURA

Pj. Aarno Niemi
Sampaanalantie 15, 26820 Rauma
040 531 4827,
satakunnan.pipliaseura@gmail.com

VARSINAIS-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Daniel Räsänen
Liedon srk/ Hyvättylantie 19,
21420 Lieto
daniel.rasanen@evl.fi

HALLITUS

Jukka Keskitalo (pj.), Anne Haverinen, Helsinki (SVKN),
Oskari Juurikkala, Helsinki (kat.), Risto Nurmela,
Parainen (ev.lut.), Satu Ruhanen, Joensuu (ev.lut.),
Minna Saarelma-Paukkala, Lahti (ev.lut.), Pia Sahi,
Kuopio (ev.lut.), Mikael Sundkvist, helsinki (ort.) ja
Jaakko Weuro, Helsinki (ev.lut.).

HENKILOKUNTA

Markku Kotila, toiminnanjohtaja 010 838 6512
Kansainvälinen työ
Richard Brewis, kansainvälisen työn johtaja 010 838 6510
Seppo Sipilä, asiantuntija, raamatunkäännöstyö 010 838 6514
Chris Pekka Wilde, asiantuntija, raamatunkäännöstyö 010 838 6501
Ari Vitikainen, asiantuntija, lukutaitotyö 010 838 6521
Seurakuntapalvelu
Antti Siukonen, seurakuntapalvelun johtaja 010 838 6531
Ulla Oinonen, sidosryhmäpäällikkö 010 838 6518
Satu Toukkari, sidosryhmäkoordinaattori 010 838 6534
Tuija Numminen, yhteyspäällikkö, myynti 010 838 6522
Viestintä ja varainhankinta
Terhi Huovari, viestintä- ja varainhankintajohtaja 010 838 6536
Hanna Hokkanen, varainhankinnan päällikkö 010 838 6532
Anu Tuomainen, visuaalinen suunnittelija 010 838 6525
Talous ja hallinto
Katja Hannula, hallintopäällikkö 010 838 6517
Satu Rissanen, taloushallinnon asiantuntija 010 838 6516
etunimi.sukunimi@piplia.fi, katso tarkemmat yhteystiedot: piplia.fi
esite- ja ilmaismateriaali: info@piplia.fi

TILAUSKORTTI

- Tilaan Piplia-lehden ilmaiseksi (4 nroa / vuosi)
- Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- Tilaan esitteitä raamattutyöstä (n. 9 kpl / vuosi)
- Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- Haluan tietoa testamenttilahjoituksesta.
- Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- Olen muuttanut/osoitteessani on virhe. Täytä sekä nykyinen että uusi osoite.



Pipliaseura maksaa postimaksun

Nimi Sähköpostiosoite.....

Katuosoite Uusi osoite.....

Postinro ja -toimipaikka

SUOMEN PIPLIASEURA RY
TUNNUS 5005 291
00003 VASTAUSLÄHETYS



Posti Green

pipliakauppa.fi ■

Kaunis korulahja

ilahduttaa saajaa ja antajaa



HERRAN SIUNAUS -RIIPUKSEN laatassa lukee Herran siunaus muinaishepreaksi. Näin siunaus kulkee aina mukana. **Hinta 59 €.**

IKUINEN YSTÄVÄ -RIIPUKSEN hohtava enkeli ilahduttaa asenteellaan. **Hinta 41 €.**

ROHKEUS-RISTIRIIPUS muistuttaa olemaan rohkea ja luja Joosua 1:9 sanoin. **Hinta 37 €.**

Tilaa hopeiset Herran siunaus- ja Ikuinen ystävä- sekä koruteräksinen Rohkeus -riipus Pipliakaupasta.

Joulun ilosanoma välittyy kolmi-osaaisessa joulukortissa, joka avattuna pysyy hyvin pöydällä pienenä joulualttarina.

2,50 € /kpl, hinta sisältää kirjekuoren. Minimitilaus 5 kpl, jos tilauksessa ei ole muita tuotteita.



voimasanoja
PIPLIA.

Joulukorttien ja korujen tuotto tukee Pipliaseuran työtä.
Kiitos tuestasi!

Korut ja joulukortit tilaat nopeasti Pipliakauppa.fi. Nahkakantiset lahjaraamatut nimipainatuksella **Sacrum.fi**.
MYYNТИ myynnin puhelinpalvelu ma-pe 10-15 p. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

TILAUSKORTTI

Joulukortti 1992-käännöksen mukaan 5 KPL muu määrä _____ (min. 5 kpl)

Herran siunaus -riipus 59 € _____

Ikuinen ystävä -riipus 41 € _____

Rohkeus -riipus 37 € _____

Tilauksen postikulut lisätään hintaan

Nimi _____

Katuosoite _____

Postinro ja -toimipaikka _____

Päiväys ja allekirjoitus _____ Puh _____

Tilausvahvistus sähköpostilla _____ @ _____

Lähetätkää minulle uutisia sähköpostilla



Pipliaseura maksaa postimaksun.

Suomen Pipliaseura ry
Tunnus 5005 291
00003 Vastauslähetytys